КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з японської
філології на тему:

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПОВНИХ ТА ЧАСТКОВИХ СИНОНІМІВ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Яп07-21
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Японська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – японська
Христенко Олександри Володимирівни

Науковий керівник:
викладач
Дементьєва Тетяна Сергіївна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП……3

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СИНОНІМІЇ В ЯПОНСЬКІ МОВІ ……6

1.1. Основні поняття синонімії в японській мові……6

1.2. Види синонімії……7

Висновки до розділу 1……15

РОЗДІЛ 2. ВИКОРИСТАННЯ СИНОНІМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ……17

2.1. Використання повних синонімів……17

2.2. Використання часткових синонімів……17

2.2.1 Усна мова……18

2.2.2 Письмова мова……22

Висновки до розділу 2……26

ВИСНОВКИ……...28

АНОТАЦІЯ「要約」……....31

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……...32

ВСТУП

Один й той самий компонент реальності може бути названий різними лексичними одиницями. Такі лексичні одиниці з повністю чи частково ідентичним значенням називаються синонімічними. Синоніми дозволяють розширити словниковий запас та уникнути монотонності мовлення. Коли мовець знає декілька співзначних слів, він може вибрати той варіант, який найкраще передає не лише значення, але й відтінок висловленого. Завдяки синонімам стає можливим уникнути повторень у тексті, що підвищує його зрозумілість та естетичність. Використання різних варіантів слів може робити мовлення більш точним, а текст — більш ефектним. Синоніми роблять мовлення більш експресивним. Також їх використання різноманітних варіантів слів допомагає авторові чітко виразити свої думки, почуття, а також створити більш насичений образ або атмосферу. Вони є важливою частиною будь-якої мови, однак в японській вони мають особливо значущу роль в лексиці.

Розмаїття синонімії в японській мові зумовлено існуванням трьох великих шарів японської лексики: ваґо (和語) – японські лексичні одиниці, утворені з японських елементів, канґо (漢語) – лексичні одиниці запозичені з китайської мови та ґайрайґо (外来語) – лексичні одиниці запозичені з інших мов, в основному з англійської. Японська так само як і інші мови постійно поповнює свій лексичний запас, особливо ґайрайґо, що зумовлює появу ще більшої кількості синонімічних одиниць.

Слова, утворені з японських елементів являють собою основну масу використовуваної лексики серед японців, однак з просуванням глобалізації все більш важливу частину займають займають запозичення. Серед усього населення Японії саме молодь найбільш активно використовує запозичення і збільшує їхню кількість у лексичному складі мові.

Актуальність цієї теми зумовлена швидкими змінами в сучасному світі та зростанням глобалізації, де різноманітні культурні та мовні впливи постійно

змінюють лексичний склад мови. Збільшення кількості ґайрайґо у японській мові внаслідок глобальних комунікаційних процесів відкриває нові можливості для досліджень, спрямованих на заповнення цих пробілів.

Метою дослідження є розкриття особливостей, класифікації та аналізу впливу синонімічної японської лексики на мовленнєву практику та розкриття різниці між повними та частковими синонімами, використанням повних та часткових синонімів.

З цієї мети випливають наступні **завдання**:

1. Сформулювати поняття “синонім” у сучасній японській мові;
2. Визначити методи класифікації японських синонімів;
3. Обґрунтувати важливість синонімії у японській лексиці;
4. Підсумувати виконану роботу і вивести з неї висновки.

Об’єктом дослідження є синонімічна лексика в японській мові.

Предметом дослідження є особливості використання повних та часткових синонімів в японській мові з урахуванням поділу японської лексики на три великих шари: ваґо, канґо та ґайрайґо.

Матеріалами дослідження для цієї роботи послугували різноманітні словники та тезауруси японської мови, а також відео-матеріали та тексти різних стилів.

Методи дослідження є наступними:

1. Контекстуальний аналіз: Дослідження контекстуального вживання синонімів у реальних текстах, що може включати аналіз різноманітної літератури.
2. Метод субституції: Вивчення семантичних відтінків між синонімічними одиницями шляхом заміни одного слова на інший у мовленнєвому контексті.
3. Компонентно-опозитивний метод: Аналіз семантичних полів синонімічних одиниць.

Наукова новизна полягає в демонстрації наявності пробілів у дослідженнях семантичних пар синонімічних одиниць через активне поповнення мови завдяки ґайрайґо та глобалізації, заповнення цих пробілів нашими дослідженнями,

досліджені сфер використання синонімічних одиниць з різних шарів японської лексики (ваґо, канґо та ґайрайґо) та поглибленні методології вивчення синонімічних одиниць у японській мові.

Практичним значенням цього дослідження є внесок у вивченні лексикології японської мови та перекладацьку діяльність, надання можливості використати результати цього дослідження при вивченні цієї теми у майбутньому іншими науковцями, забезпечення вищих навчальних закладів матеріалами для проведення спеціалізованих занять на тему лексикології та синонімії в японській мові.

Обсяг і структура роботи. Робота складається з вступу, двух розділів – теоретичного та практичного, висновків, анотації японською мовою та списку використаних джерел. Під час написання курсової роботи було використано 13 джерел. Вона складається з 33 сторінок.

РОЗДІЛ 1.
ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СИНОНІМІЇ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

1.1. Основні поняття синонімії в японській мові. Синонімія – це лінгвістичне явище, що полягає у співвідношенні слів, які мають близький або однаковий зміст. Слова, що є синонімами, можуть вживатися в одних і тих самих ситуаціях і бути взаємозамінними в тексті або мовленні, проте вони можуть мати різний відтінок значень, емоційне забарвлення або стилістичний відтінок.

Синоніми – це слова або вирази, які мають семантичну або прагматичну еквівалентність в межах певної мови чи діалекту. Семантична еквівалентність передбачає, що синоніми мають однакове або схоже значення. Прагматична еквівалентність означає, що синоніми можна використовувати в одних і тих же ситуаціях мовлення зі збереженням змісту і емоційного забарвлення висловлювання. (Карпенко, 2006, с. 119)

Японським терміном на позначення синонімії буде доуґісей (同義性), а на позначення синонімів – доуґіґо (同義語).

Існують різні підходи до визначення синонімів, розглядаючи їх як лінгвістичні одиниці. Деякі визначають їх як лексичні одиниці з абсолютно однаковими значеннями, тобто з однаковим семантичним змістом, а інші розглядають синоніми як лексичні одиниці, які мають однакові семантичні аспекти, але можуть мати різні відтінки смислу або додаткові контекстуальні аспекти. Також синоніми визнаються як лексичні одиниці, які мають мінімальну кількість відмінних характеристик, але є еквівалентними за основним значенням, або належать до різних функціональних стилів мовлення. (Кочерган, 2001, с. 202)

У японській мові існує кілька джерел лексичної синонімії. Вона виникає між суто японськими словами та запозиченнями, між загальноприйнятими літературними словами та словами з місцевих діалектів. максимальний збіг понять найчастіше всього буває між суто японськими лексичними одиницями та запозиченими лексичними одиницями. Одним з цікавих явищ у японській мові є те,

що суто японське слово може мати декілька значень, які виявляють тісний зв'язок між собою. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 159) Наглядним прикладом можуть послужити слова 食堂 (shokudo) та レストラン (resutoran). Обидва позначають ресторан, однак перше також може значити буфет та їдальню.

Оскільки в японській мові співіснують три великих шари лексики, тобто ваґо (和語) – японські лексичні одиниці, утворені з японських елементів, канґо (漢語) – лексичні одиниці запозичені з китайської мови та ґайрайґо (外来語) – лексичні одиниці запозичені з інших мов, то утворюються цілі синонімічні ряди.

Синонімічний ряд – це група слів або виразів, що мають схоже або ідентичне значення і можуть бути використані взаємозамінно в певному контексті. У синонімічному ряді кожне слово або вираз замінює інше, не змінюючи суті або значення висловлювання. Такі ряди можуть бути корисні для письмового або усного висловлювання, допомагаючи уникнути повторень та збагатити мовлення. (Селіванова, 2006, с. 70) Наприклад, 食べる (taberu) – 食事する (shokujisuru) – 飲食する (inshokusuru) – 摂取する (sesshusuru) – 頂く (itadaku) – 召し上がる (meshiagaru). Всі ці лексичні одиниці означають тим чи іншим чином “їсти”.

1.2. Види синонімії. В японській мові синонімія (同義性 – доґісей) існує на багатьох рівнях мови. Синонімія поділяється на:

1. Фонетичну;
2. Словотвірну;
3. Фразеологічну;
4. Граматичну (морфологічну та синтаксичну);
5. Лексичну.

Фонетична синонімія забезпечує японську мову красою звучання та милозвучністю. Існують слова з синонімічними варіантами звучання але повністю

ідентичним значенням, такі як やはり(yahari) – やっぱり(yappari) (зрештою) та にほん (nihon) – にっぽん (nippon) (Японія; на письмі обидва варіанти відображаються однаково – 日本).

Словотвірна синонімія проявляється у тому, що існують лексичні одиниці, які мають префіксально-суфіксальні похідні форми з різними семантико-стилістичними відтінками. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 161) Як правило одне зі слів є простим, а інше утворене за допомогою афіксів. Наприклад, 白い (shiroi) (білий) та 白っぽい (shiroppoi) (білуватий).

Синонімія існує також і у фразеологічних одиниць. Різні підходи до визначення фразеологічних синонімів можуть бути описані таким чином:

1. Деякі дослідники визначають фразеологічні синоніми як фразеологічні одиниці, які вказують на однакові класи об'єктів або явищ і мають однакове значення, проте різняться відтінками фразеологічного значення.

2. Інші розглядають фразеологічні синоніми як вирази, що не мають однакових складових частин, але мають ідентичне лексичне значення та граматичну структуру, і не можуть бути замінені один на одного.

3. Також існують фразеологічні вирази з близьким значенням, які вказують на ту ж саму ідею, зазвичай належать до однієї і тієї ж частини мови, мають схожу лексику та фразеологічну сполучуваність, але відрізняються відтінками значень або стилістичними відмінностями. (Селіванова, 200, с. 72)

Фразеологічна синонімія являється окремою великою темою, тому в цій роботі вона не буде розглядатися детально.

Граматична синонімія поділяється на морфологічну та синтаксичну. За морфологічної синонімії синонімами вважаються різні форми того самого слова, які використовуються для позначення одного й того ж поняття. В таких синонімічних парах один із синонімів має нейтральне значеняння, в той час як другий має конкретне стилістичне забарвлення, що не може не виходити за межі свого стилю.

Наприклад, ではない (de wa nai) – じゃない (ja nai) обидва означать “не є”. При цьому перший варіант є нейтральним, а другий належить до розмовного стилю і використовується у повсякденну мовленні.

Синтаксичні синоніми – це різноманітні граматичні конструкції, які носії мови використовують для вираження однієї й тієї ж самої ідеї чи думки. В японській мові доволі багато синонімічних граматичних конструкцій, які відрізняються або видом лексичної одиниці до якої приєднуються або стилістичним чи емоційним забарвленням. (Кочерган, 2001, с. 202) Гарним прикладом цьому є дві граматичні конструкції, що означають “тільки що”, “щойно” і так далі – ところ (tokoro) та ばかり (bakari).

“Токоро” використовується тоді, коли щось тільки-но сталося і на цьому все. Ця граматична конструкція описує стан мовця у момент коли він щойно щось зробив і зараз він знаходиться у цьому конкретному моменті часу. Наприклад, 甘いイチゴジュースを一杯飲んだところです。(amai ichigo juusu o ippai nonda tokoro desu) (я тільки що випив чашку солодкого полуничного соку) означає, що мовець випив чашку соку і тепер він тут, у цьому моменті.

“Бакарі” ж використовується у тих випадках, коли відчуття нещодавності суто суб’єктивна думка мовця. Тобто, якщо сказати この美味しそうなケーキの 半分を食べたばかりです。(kono oishiisouna kēki no hanbun o tabeta bakari desu) (я тільки що з’їв половину цього смачного на вигляд торта), то це “тільки що” може бути як однією хвилиною назад, так і цілою годиною. Все залежить від відчуття часу мовця.

На лексичній синонімії японської мови ми зупинимося детальніше. Вона виявляється між словами та лексичними одиницями, що, функціонуючи в мові, подібні до слів, тобто є стійкими словосполученнями.

Існують різноманітні критерії для класифікації лексичних синонімів в японській мові. Пашковський О.А. пропонує поділяти синонімічні одиниці японської мови відповідно до їх матеріально-структурних характеристик (тип основ,

структура слова або фразеологічної одиниці), стилістичної значимості (додаткові значення, відтінки експресивності та емоційності), сфери використання (ступеню розповсюдження й закріпленості) та предметно-понятійної основи слова (спосіб позначення та вираження, ознака в основі називання). Відповідно до цього, між синонімічними одиницями можуть бути відмінності, такі як функціональні, стилістичні, матеріально-структурні та ідеографічні. (Карпенко, 2006, с. 123)

Враховуючи спостереження Пашковського О.А., лексичні синоніми можна класифікувати за такими критеріями:

1. Етимологічним;
2. Структурним;
3. Семантико-стилістичним.

Етимологічна класифікація поділяє лексичні синоніми на три великих шари мови: ваґо, канґо та ґайрайґо. Таким можна утворити наступні синонімічні пари:

1. Ваґо – канґо

Наприклад, 答える (kotaeru) – 返事する (henjisuru) (відповідати);

2. Ваґо – ґайрайґо

Наприклад, 電話 (denwa) – スマホ (sumaho) (телефон);

3. Канґо – ґайрайґо

Наприклад, 牛乳 (gyunyu) – ミルク (miruku) (молоко).

Такі синоніми, найчастіше пари з ваґо та канґо, використовуються у різних сферах, таких як ввічливе мовлення та розмовне мовлення.

За структурним критерієм синоніми можна класифікувати, поділивши номінативні одиниці на прості, похідні, складні та складноскорочені слова, стійкі словосполучення. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 164) Відповідно до цього виділяються наступні синонімічні пари:

1. Просте слово – просте слово

Наприклад, だけ (dake) – しか (shika) (тільки);

2. Просто слово – похідне

   Наприклад, 闇 (yami) (темрява) – 暗い闇 (kurai yami) (дуже темно);

3. Просте слово – складне слово

   Наприклад, 特赦 (tokusha) – 個別的恩赦 (kobetsuteki onsha) (помилування);

4. Просте слово – стійке словосполучення

   Наприклад, 見る (miru) – ご覧になる (goran ni naru) (дивитися);

5. Похідне слово – складне слово

   Наприклад, 照合する (shougousuru) – 照らし合わせる (terashi awaseru) (зіставляти);

6. Похідне слово – стійке словосполучення

   Наприклад, 解雇する (kaikosuru) – 首にする (kubi ni suru) (звільняти з роботи);

7. Складне слово – стійке словосполучення

   Наприклад, 婚外子 (kongaishi) – 嫡出でない子 (chakushutsu de nai ko) (позашлюбна дитина, байстрюк);

8. Стійке словосполучення – стійке словосполучення

   Наприклад, 生き馬の目を抜く (ikiuma no me o nuku) – 尻毛を抜く (shirige o nuku) (перехитрити);

9. Повна форма слова – скорочена форма слова

   Наприклад, 東京大学 (toukyo daigaku) – 東大 (toudai) (Токійський університет).

За семантико-стилістичним критерієм синоніми в японській мові класифікуються, враховуючи їхні відтінки значень та/або стилістичне забарвлення. Левицький В.В. пропонує при класифікації враховувати специфіку використання слова у мові та мовленні. Він виділяє три основні групи синонімічних одиниць:

1. Слова, що є синонімами і в мові, і в мовленні;

2. Слова, шо є синонімами лише у мові;
3. Слова, що синонімами лише у мовленні (або тексті).

Синоніми першого типу називаються парадигматико-синтагматичними та включають абсолютні синоніми, де структурні компоненти значення можуть частково або повністю збігатися. Другий тип, парадигматичні синоніми, характеризується відмінностями в структурних компонентах, хоча сигніфікативні компоненти можуть частково збігатися. Синоніми третього типу мовознавець називає синтагматичними, у них може бути збіг у структурних компонентах, але не у сигніфікативному компоненті. Парадигматико-синтагматичні синоніми вважаються справжніми, оскільки збігаються у всіх основних компонентах значення, тоді як синтагматичні та парадигматичні вважаються несправжніми, оскільки не збігаються у сигніфікативному компоненті. (Кочерган, 2001, с. 203)

Випливаючи з цього, Левицький В.В. створив класифікацію синонімів за семантико-стилістичним критерієм:

1. Парадигматико-синтагматичні, тобто справжні синоніми;
   1.1. Повні;
   1.2. Семантичні;
   1.3. Семантико-стилістичні.
2. Парадигматичні;
   2.1. Семантико-підсилювальні;
   2.2. Емоційно-підсилювальні.
3. Синтагматичні, тобто несправжні синоніми.

В свою чергу Пашковський О.А. має свій погляд на класифікацію за семантико-стилістичним критерієм. Він виділяє:

1. Повні;
2. Ідеографічні;
3. Стилістичні;
4. Функціональні. (Селіванова, 2006, с. 76)

Однак більшість мовознавців все ж таки надає перевагу такому варіанту класифікації синонімів погляд на класифікацію за семантико-стилістичним критерієм:

1. Повні синоніми;
2. Часткові синоніми;
3. Ідеографічні;
4. Стилістичні;
5. Контекстуальні.

Повна синонімія в мові є доволі рідким явищем і не часто зустрічається. У словнику можна знайти лексеми, які повністю збігаються у своєму тлумаченні і можуть використовуватися взаємозамінно у будь-яких контекстах. До них відносяться питоме та запозичене слово, які використовуються для опису одного й того ж поняття, а також абревіатури. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 165)

Пашковський О.А. вважає, що в японській мові повні синоніми виражені:

1. Японськими, китайськими та запозиченими з європейських мов основами

   Наприклад, 欧州 (oushuu) – ヨーロッパ (youroppa) (Європа);

2. Словом та стійким словосполученням

   Наприклад, 例えば (tatoeba) – 一例をあげれば (ichirei o agareba);

3. Повною чи скороченою назвою

   Наприклад, アニメーション (animēshon) – アニメ (anime) (анімація);

4. Різними частинами мови і формами слів

   Наприклад, 喜びを持って (yorokobi o motte) – 喜んで (yorokonde) (радісно, з радістю).

Багато хто з мовознавців вважає, що повна синонімія не існує, оскільки вона повинна проявлятися у всіх значеннях слова. Виконання цієї умови майже завжди неможливе, оскільки деякі синоніми у японській мові, що вважаються повними, далеко не завжди використовуються однаково у всіх існуючих контекстах, тобто є

взаємозамінними. Все одно у більшості випадків вони утверджуються в одній конкретній сфері вживання.

При частковій синонімії дві або більше лексеми мають спільне одне або декілька семантичних значень. Це є дуже поширеним явищем у мові. До цієї категорії належать ідеографічні, стилістичні та контекстуальні синоніми. (Карпенко, 2006, с. 125)

Ідеографічні синоніми – це синоніми, у яких відрізняються відтінки значення. Пашковський О.А. відносить до них:

1. Слова з однаковим обсягом значень

   Наприклад, 値段 (nedan) – 価格 (kakaku) (ціна);

2. Загальне та окреме поняття

   Наприклад, 本 (hon) – 書物 (shomotsu) (книга, книги);

3. Слова, в основі значення яких лежить поняття

   Наприклад, 日本語 (nihongo) – 国語 (kokugo) (японська мова, рідна мова);

4. Слова з ширшим та вужчим значенням

   Наприклад, 帰る (kaeru) – 帰省する (kiseisuru) (повертатися, повертатися на Батьківщину).

Стилістичні синоніми характеризуються специфічним стильовим виразом та виразною емоційною забарвленістю, вони передають відтінки експресивних емоцій та ставлення мовця до співрозмовника або предмета мовлення, надаючи додаткові відтінки, які зазвичай є суб'єктивними та відмінними від нейтральних об’єктивних значень. (Карпенко, 2006, с. 126)

Пашковський О.А. класифікує стилістичні японські синоніми на основі єдиного предметного змісту коли:

1. Ступінь ввічливості являється диференційною ознакою

   Наприклад, 言う (iiu) – おっしゃる (ossharu) – 申し上げる (moushiageru) (сказати);

2. Пряма номінація протиставлена переносній, метафоричній або непрямій

   Наприклад, 泣く (naku) – 涙を下す (namida o orosu) (плакати, пускати сльозу);

3. Емоційно-експресивні слова виділяються перед нейтральними

   Наприклад, 馬鹿に (baka ni) – 非常に (hijou ni) (надзвичайно);

4. Основою відмінності є протиставлення за сферою використання.

В свою чергу четверта група поділяється на ще три підгрупи:

1. Вульгаризми, жаргонізми, просторічне мовлення

   顔 (kao) – 面 (tsura) (обличчя)

2. Офіційно-ділова лексика

   目的 (mokuteki) – 対象 (taishou) (об’єкт)

3. Професійна лексика

   きのう (kinou) – さくじつ (sakujitsu) (вчора)

Обидва слова на письмі виглядають однаково, тобто 昨日.

Контекстуальні синоніми – це синоніми, що є такими лише в конкретному контексті. Подібні слова набувають синонімічного значення лише в певній ситуації і поза нею можуть навіть не мати і близько схожих значень. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 169)

Висновки до розділу 1. У першому розділі нами були розглянуті поняття синонімії та синонімів як в загалі, так і в контексті японської мови. Ми дізналися про проблеми визначення того, що саме є синонімічною одиницею. Існує декілька підходів. Одні мовознавці вважають, що синонімами є лексичні одиниці з абсолютно однаковими значеннями, другі ж розглядають синоніми як лексичні одиниці, які мають однакові семантичні аспекти, але можуть мати різні відтінки смислу або додаткові контекстуальні аспекти.

Синонімія проявляється не лише на лексичному рівні, а й на фонетичному, словотвірному, фразеологічному та граматичному (тобто морфологічному та синтаксичному). В свою чергу лексичну синонімію можна характеризувати за трьома критеріями: етимологічному, структурному та семантико-стилістичному.

Синоніми бувають повними та частковими. Ми дізналися, що повних синонімів у чистому вигляді майже не існує. Навіть ті, що такими вважаються все одно в різних контекстах не можуть слугувати взаємозамінними.

Синонімія важлива для кожної мови, і японська не є виключенням. Синонімія збагачує мову, робить її більш милозвучною та допомагає уникнути повторень. Кожен окремий синонім може надавати свій власний відтінок значення або емоційного забарвлення.

РОЗДІЛ 2.
ВИКОРИСТАННЯ СИНОНІМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

2.1. Використання повних синонімів. Як вже було зазначено у першому розділі, синоніми – це лексичні одиниці з близьким чи однаковим значенням. Однак, ні лексичних одиниць, ні фразеологічних одиниць, ні граматичних конструкцій з однаковим, тобто абсолютно одним й тим самим значенням без урахування контексту та емоційного забарвлення не існує. Це пов'язано з тим, що кожне слово має свою власну етимологію, конотації та відтінки смислу, які впливають на його використання. Одне й те ж слово може мати різні відтінки смислу в залежності від контексту, культурних нюансів, тощо.

Навіть якщо два слова здаються схожими або мають схожі значення, завжди можна відрізнити їхні відтінки значення або використати їх у різних ситуаціях для підкреслення різних аспектів смислу. Наприклад, слова 血 (chi) та 血液 (ketsueki). Обидва використовуються на позначення крові, однак якщо перше просто кров, то друге це саме кров як термін, який використовується в наукових та медицинських колах.

Крім того, мова постійно еволюціонує, нові слова з'являються, а існуючі змінюють своє значення чи стають застарілими. Це також впливає на те, що абсолютно ідентичні за значенням слова можуть змінюватися в різних контекстах чи соціокультурних умовах. (Кочерган, 2001, с.204)

2.2. Використання часткових синонімів. На часткових синонімичних одиницях в японській мові ми зупинимося і розглянемо їх детально, адже вони є абсолютною більшістю усіх синонімів, якщо не усіма синонімами мови.

Лексичні одиниці, що походять з різних шарів лексики використовуються у певних контекстах більш активно ніж інші. Наприклад, ґайрайґо більш поширений в усному мовленні, в той час як канґо – у науковій літературі.

2.2.1 Усна мова. Щоб проаналізувати усне мовлення, нами було переглянуто два відео з платформи YouTube. Першим є відео “Can Japanese speak in pure Japanese?” (чи можуть японці спілкуватися чистою японською?), в якому проводилося інтерв’ю з випадковими людьми на вулиці. Їх просили відповідати на запитання, взагалі не використовуючи ніяких запозичень. Кожне питання мало на увазі один англіцизм якого потрібно було уникнути при відповіді.

Першим було слово カメラ (kamera). Вже на цьому етапі у респондентів почалися проблеми, адже слово “камера” є універсальним і використовується в багатьох мовах, в тому числі в японській і українській. Найближчим по сенсу був варіант 写真機 (shashinki) (машина, що робить фотографії). (2018, 1:06-1:28 хв.)

Наступним було слово ホテル (hoteru) (готель). Був озвучений варіант 宿泊地 (shukuhakuchi) (проживання). Це слово дійсно може вважатися частковим синонімом). Останнім було слово エスカレーター (esukarētā) (ескалатор). Ні один із респондентів не знав про існування в японській мові власного слова на позначення ескалатора, тому його озвучила інтерв’юер. Це слово – 階段式昇降機 (kaidanshiki shoukouki) (сходовий підйомник). (2018, 1:55-4:35 хв.)

Більшість відповідей респондентів була спробою японськими словами з віддалено схожим значенням описати той чи інший предмет. Респонденти мали труднощі під час інтерв’ю, оскільки ґайрайґо є невід’ємною частиною мови і деякі слова просто не мають свого японського відповідника, такі як поняття та аспекти реальності, актуальні лише для представників конкретної країни. Наприклад, マンダラ(mandara) (мандала) – це символічне зображення, яке походить з давніх традицій східних культур, особливо індуїзму, буддизму та тантричного мистецтва і є інструментом для медитації та духовної практики, а також для вираження космічного порядку і єдності. Спілкуватися чистою японською мовою для

молодшого покоління є викликом, адже саме молодь схильна використовувати запозичені слова і тим самим популяризувати їх, вводячи їх у повсякденний ужиток. Часто японці навіть не розуміють, що використовують запозичення.

Старше ж покоління не має особливих проблем з використанням лише ваґо та канґо, адже вони застали часи не такої сильної глобалізації і відповідно вплив англійської мови на японську не був таким сильним і помітним.

Японці, яких опитували в цьому відео самі визнали, що дуже часто використовують англіцизми. Однак, вони не вважають це проблемою, оскільки просочення іншомовних слів у будь-яку мову є логічним наслідком глобалізації і позбутися цього неможливо.

Також японці визнали, що якщо вони будуть намагатися говорити чистою японською, то навколишні будуть вважати їх мовлення дивним та безглуздо ускладненим. Не усім японцям відомо про японські відповідники тих слів, якими вони постійно користуються, тому вживання запозичених слів значно спрощує мовлення, розуміння та якість комунікації.

Другим було відео “Can you understand a casual conversation between two Japanese students?”. В ньому автор, японець Хітокі, дзвонить своєму другу по телефону, поки їсть їжу куплену у цілодобовому супермаркеті – конбіні. Ми взяли кілька його цитат і проаналізували.

それを食べながら友達と電話をしてリアルな大学生の会話を聞いてほしいと思います。

Sore o tabenagara tomodachi to denwa o shite riaruna daigakusei no kaiwa o kite hoshī to omoimasu.

Поки я їм, я подзвоню своєму другу і покажу як виглядає реальна розмова між двома японцями.

У цьому реченні автор використовує слово リアル (riaru), щоб сказати “реальний”. Це є найбільш вживаним варіантом, однак в японській мові також є власні відповідники, такі як 真の (hon no), 本格的 (honkakuteki), 現実 (genjitsu).

Кожне з слів має свою закріплену сферу використання, тому використання リアル було найбільш коректним і цьому контексті.

すごくフレッシュな野菜を噛んだ時にシャキシャキ っていう音がするよね。

Sugoku furesshuna yasai o kanda toki ni shaki shakitte iu oto ga suru yo ne.

Коли жуєш дійсно свіжі овочі, чується хрускіт.

У цьому прикладі використане слово フレッシュな (furesshuna), тобто “свіжий”. Це англомовне запозичення, яке може бути замінене словом 新鮮 (shinsen). Однак у нього більший спектр значень, оскільки воно може означати не тільки "свіжий", а й "новий".

こういうスイーツがあることで 一人でご飯を食べるんじゃなくて他の女子学生と会話をすることができます。

Ko iu suītsu ga aru koto de hitori de gohan o taberun ja nakute hoka no joshi gakusei to kaiwa o suru koto ga dekimasu.

Коли в тебе є якісь солодощі типу цього, ти не їси наодинці і можеш поговорити з дівчатами.

У цьому реченні мова йшла про пудинг. Він був названий スイーツ (suītsu), тобто солодощами. В японській мові є власні еквіваленти, наприклад お菓子 (okashi) та 甘いもの (amai mono). Можна помітити, що перевага часто надається саме словам, що були запозичені, а не питомо японським. Це стосується не лише маловідомих навіть для носіїв мови слів, а й звичайних та доволі поширених.

Для кращого розуміння ми також використали наукову роботу Зака Холта (2015), у якій було проведено дослідження на тему використання та впливу англійських слів на японську мову. Він опитав близько 140 респондентів різної вікової категорії та статі, щоб дізнатися наскільки часто японці використовують запозичення в усному мовленні.

Факт наявності у цьому опитуванні поділу за статтю може здаватися незвичним, однак для японського суспільства це необхідна міра. В Японії гендерний аспект є дуже важливим, тому ще з давніх часів жіноче та чоловіче мовлення відрізнялося, завдяки чому з’явилися слова та вирази притаманні лише одній конкретній статі. Наприклад, у спілкуванні чоловіків можуть переважати терміни, пов'язані з роботою, технікою або політикою, тоді як у спілкуванні жінок можуть більше зустрічатися слова, пов'язані з сім'єю, емоціями або домашніми справами.

У японській культурі існує різниця у формах мовлення для висловлення поваги і ввічливості в залежності від статі. Наприклад, для вираження ввічливості чоловікам частіше використовуються форми мовлення, що виражають вищий статус або повагу, тоді як до жінок можуть застосовуватися форми, які більше вказують на ніжність або ввічливість.

У японському суспільстві існують певні стереотипи та очікування щодо мовленнєвої поведінки в залежності від статі. Це може впливати на те, як люди обирають слова та вирази у спілкуванні, щоб відповідати очікуванням соціуму.

Під час опитування Зака Холта (2015) представників обох статей попросили обрати запозиченим з англійської мови словом та його японським відповідником. За результатами опитування видно, що і жінки, і чоловіки більш схильні до використання саме ґайрайґо. Деякі слова мали дуже велику перевагу у бік запозичень. Однак, варто зауважити, що для деяких слів актуальна повністю протилежна ситуація.

Представники обох статей не використовують слово 匙 (saji), оскільки スプーン (supuun) на позначення ложки є більш поширеним словом, але в той ж час フェスティバル (fesutibaru) майже не використовується у порівнянні з お祭り (omatsuri) для позначення фестивалю. Це легко пояснюється тим, що в Японії більш розповсюдженні японські фестивалі, і омацурі позначає саме них.

Ось ще декілька синонімічних пар, поширених в усному мовленні:

1. コンピューター (konpyuutā) (комп’ютер) – 電子計算機 (denshi keisanki) (електронна обчислювальна машина);
2. テレビ (terebi) (телевізор) – 映像受信機 (eizou jushinki) (приймач зображення);
3. インターネット (intānetto) (інтернет) – 国際網 (kokusaimou) (глобальна мережа).

Також в японські мові існує таке явище як васейейґо – псевдоангліцизми. Вони вважаються запозиченнями, однак насправді ж є калькою з англійської мови, в яких використовуються і поєднуються елементи не так, як в англійській мові. Хоча вони звучать як англійські слова і відповідно пишуться катаканою, в англійській мові їх не існує. (Комарницька та Комісаров, 2012, с. 170)

Наприклад, розповсюджене в Японії слово サラリーマン (sararīman), яке означає “офісний працівник”. Воно є поєднанням слів salary (селері) (заробітня плата) та man (мен) (чоловік, людина). Тобто буквально це буде “людина, що працює заради заробітної плати”. В англійській ж мові це буде просто office worker (офіс воркер).

Хоча японські слова все ще сильно переважають у мовленні усіх японців, запозичення стають все більш і більш актуальними та поширеними. Глобалізація з кожним роком стає більш масштабною, що призводить до появи великої кількості запозичених слів. Англійська мова вважається мультинаціональною і її знають у будь-якому місці світу, тому саме вона є основним джерелом запозичень для багатьох мов світу.

2.2.2 Письмова мова. За результатами наших досліджень, що будуть наведені далі, у письмовій японській мові ситуація значуще відрізняється. Якщо в усному мовленні переважають ґайрайґо та ваґо, то на письмі ґайрайґо майже не використовується, в той час як канґо навпаки є найбільш використовуваним шаром лексики. Канґо використовується для позначення спеціалізованих термінів у сферах науки, медицини, техніки, бізнесу, літератури тощо.

Зазвичай еквівалентні слова з ваґо та канґо мають більш широкий спектр значень, що значно спрощує написання текстів і дає можливість уникнути тавтології, що в свою чергу покращує розуміння тексту та збільшує його лексичне різноманіття. Однак, це не є основною причиною.

Китайські запозичення в японській мові почали з'являтися близько 1500 років тому, в середині періоду Нара – одному з ранніх історичних періодів Японії. Це було пов'язано зі зв'язками між Японією та Китаєм в цей період, а також зі збільшенням контактів між двома країнами у сферах торгівлі, культури та релігії. Цей процес активізувався під час правління правителів, які підтримували близькі стосунки з Китаєм та активно імпортували китайську культуру та знання до Японії.

Середньовіччя та пізніший період також відігравали важливу роль у процесі запозичення. Запозичення китайських слів стало невід'ємною частиною процесу розвитку японської писемності та культури, сприяючи поширенню китайських філософських та літературних традицій у Японії. Крім того, багато термінів із китайської мови були запозичені для опису технічних, наукових та культурних концепцій, які були новими для японського суспільства у той час. (Bjarke Frellesvig, 2010, c. 356)

Запозичення з інших мов окрім китайської, почали з'являтися в японській мові в різні історичні періоди, але особливо активно почали вживатися у другій половині XIX століття та у XX столітті, коли Японія переживала швидкий процес індустріалізації та модернізації, а також переживала вплив інших країн.

Наприклад, під час реставрації Мейджі, яка ознаменувала початок модернізаційних реформ в Японії, були активно запозичені технологічні, політичні та соціокультурні терміни з англійської, французької та німецької мов. Це стало результатом інтенсивних контактів з західними країнами та адаптації їхніх досягнень у різних сферах життя японського суспільства.

У другій половині XX століття, з початком епохи після Другої світової війни, процес глобалізації ще більше збільшив кількість іншомовних запозичень в японській мові. Тут вже значну роль відіграли англійські терміни, оскільки

англійська стала домінуючою мовою у багатьох галузях, таких як наука, технології, бізнес та масова культура. (Bjarke Frellesvig, 2010, c. 367)

Нами був розглянутий документ「重点支援区域について」(2024) викладений Міністерством охорони здоров'я, праці та соціального захисту щодо надання допомоги регіональним медичним закладам.

「経済財政運営と改革の基本方針 2019」（令和元年 6 月 21 日閣議決定）において、地域医療構想の実現に向け、全ての公立・公的医療機関等に係る具体的対応方針について診療実績**データ**の分析を行い、具体的対応方針の内容が民間医療機関では担えない機能に重点化され、2025 年において達成すべき医療機能の再編、病床数等の適正化に沿ったものとなるよう、重点支援区域の設定を通じて国による助言や集中的な支援を行うこととされた。

“Keizai zaisei unei to kaikaku no kihon houshin 2019” (reiwa gannen 6 gatsu 21 nichi kakugi kettei) ni oite, chiiki iryou kousou no jitsugen ni muke, subete no kouritsu kouteki iryou kikantou ni kakaru guteiteki taiou houshin ni tsuite shinryou jisseki dēta no bunseki o okonai, guteiteki taiou houshin no naiyou ga minkan iryou kikande wa ninaenai kinou ni juutenkasare, 2025 nen ni oite tassei subeki iryou kinou no saihen, byoushousuutou no tekiseika ni sotta mono to naru you, juuten shien kuiki no settei o tsuujite kuni ni yoru jogen ya shuuchuutekina shien o okonau koto to sareta.

В «Основній політиці економічного та фіскального управління та реформування на 2019 рік» (рішення Кабінету міністрів від 21 червня 2019 року) викладено конкретні політики реагування для всіх державних і громадських медичних закладів тощо з метою реалізації регіональної концепції медичного обслуговування. Ми проаналізуємо дані про ефективність і переконаємося, що зміст конкретної політики реагування зосереджено на функціях, які приватні медичні заклади не можуть виконувати, і відповідає реорганізації медичних функцій та оптимізації кількості лікарняних ліжок тощо, що має було досягнуто до

2025 р. Було вирішено, що уряд надаватиме поради та інтенсивну підтримку шляхом встановлення пріоритетних сфер підтримки.

У цьому уривку використовується виключно ваґо та канґо за виключенням одного слова яке являється ґайрайґо. Це слово виділене в тексті жирним шрифтом – データ (dēta) (дані). Не зважаючи на наявність синонімічного відповідника у канґо, тобто 情報 (jouhou), був використаний саме цей варіант. Ми прийшли до висновку, що це зазвичай має місце, коли мова йде про актуальні теми, такі як сучасні професії (маркетинг, менеджмент, програмування і т. д.) та професійні терміни, запозичені з англійської мови. У таких випадках слова-еквіваленти здебільшого відтворюють відтінки та значення, які є найточнішими та зрозумілішими. У цьому ж випадку йде мова про оптимізацію медицинських закладів, що іншими словами є модернізацією, тому слово データ є більш підходящим варіантом у цьому конкретному контексті ніж 情報.

或日の暮方の事である。一人の下人が、羅生門の下で雨やみを待っていた。　広い門 の下には、この男の外に誰もいない。ただ、所々丹塗の剥げた、大きな円柱に、きりぎ りすが一匹とまっている

Aru hi no kuregata no koto de aru. Hitori no genin ga, Rashoumon no shita de ame yami o matte ita. Hiroi mon no shita ni wa, kono otoko no soto ni daremo inai. Tada, tokorodokoro ninuri no hageta, ōkina enchuu ni, kiri gi risu ga ichibiki tomatte iru.

Це сталося одного вечора. Під воротами Рашомон слуга чекав, поки припиниться дощ. Під широкими воротами більше нікого, крім цього чоловіка. Проте на великій колоні сиділа одна лісова білка, червоне покриття якої подекуди злущилося.

Це уривок з твору “Рашомон” японська письменника Акутаґави Рюноске. Можна помітити, що немає жодного запозиченого слова, лише питомі японські слова та китаїзми. На нашу думку це пояснюється тим, що ґайрайґо занадто

вибивається з загального звучання японської мови, що в свою чергу не сприяє її милозвучності. Оскільки це художній твір, красота складу є дуже важливою адже вона задає певну атмосферу під час читання.

週明けからの原油市場で先物価格が上昇するとの観測が出ている。イランのイスラエルへの直接攻撃で、輸出の主要航路であるホルムズ海峡の通航リスクが意識されるためだ。事態が悪化すれば、節目の 1 バレル 100 ドルを上回るとの見方もある。

Shuuake kara no genyu ichiba de sakimono kakaku ga joushousuru to no kansoku ga dete iru. Iran no Isuraeru e no chokusetsu kougeki de, yushutsu no shuyou kouro de aru Horumuzu kaikyou no tsuukou risuku ga ishikisareru tame da. Jitai ga akkasureba, fushime no 1 bareru 100 doru o uwamawaru to no mikata mo aru.

Є прогнози, що з початку наступного тижня на ринку сирої нафти зростуть ф'ючерсні ціни. Це пояснюється тим, що прямий напад Ірану на Ізраїль підвищує обізнаність про ризики транзиту через Ормузьку протоку, головний експортний маршрут. Якщо ситуація погіршиться, деякі прогнозують, що ціни можуть перевищити позначку в 100 доларів за барель.

Цей уривок взятий з японської онлайн газети. Тут використовуються усі три шари мови. Перевага надається ваґо та канґо, ґайрайґо використовується лише у випадках коли немає відповідника, як-от назви країн та мір виміру. Надмірного використання запозичених слів не було помічено.

В цілому можна помітити, кожен з шарів мови має свою сферу використання. Не зважаючи на те, що канґо може використовуватися в усному мовленні, а ґайрайґо на письмі, все ж у більшості випадків все навпаки і не бажано щось змінювати, оскільки це викличе непорозуміння і не повністю влучну передачу думки.

Висновки до розділу 2. Розуміти нюанси та особливості використання японських синонімічних одиниць є необхідним при вивченні японської мови, адже правильно підібране слово в залежності від ситуації покращить розуміння аудиторії

або співрозмовників та краще донесе бажану думку, не створюючи непорозумінь та питань.

У цьому розділі нами був проведений аналіз використання різних шарів японської лексики в залежності від контексту – усного чи письмового мовлення. Переглянувши відео-матеріалb с платформи YouTube та використавши результати дослідження Зака Холта, ми прийшли до висновку, що в усному японському мовленні значно переважає використання ґайрайґо. Це спричинено глобалізацією, оскільки до використання запозичених слів та васейейґо (псевдоангліцизмів) схильна саме молодь, тобто люди віком до 30 років.

Ознайомившись з текстом документу, викладеним на сайт Міністерства охорони здоров'я, праці та соціального захисту, уривком з художнього твору та стетею новин, ми зрозуміли що в свою чергу на письмі та в літературі переважає використання саме канґо. Це пояснюється тим, що наукові терміни в японській мові являються китаїзмами, а з’явилися вони в мові ще в давні часи.

ВИСНОВКИ

Синонімічна лексика має велику важливість в будь-якій мові, але для японської мови вона має особливе значення, оскільки словниковий запас японської мови є дуже великим і налічує близько 500 тис. слів. Використання синонімів допомагає виражати думки більш точно у конкретному контексті, що запобігає виникненню непорозумінь, та збагаченні мовного запасу мовця.

Провести аналіз усіх шарів японської лексики, тобто ваґо, канґо та ґайрайґо та тонкощів їх використання в рамках цієї роботи не є можливим. Тим не менш, розглянуті приклади дають зрозуміти цю тему краще та побачити різноманітність лексичного складу японської мови.

Багатство синонімії у японській мові зумовлено багатьма факторами, такими як існування трьох великих шарів лексики і закріпленість використання кожного з них за певним контекстом, глобалізація, завдяки якій японська мова запозичує лексику інших мов, особливо англійської, та неминучий розвиток мови.

Синонімія в японській мові так само як і інших мовах може класифікуватися різними підходами та методами. Не зважаючи на специфічність японської мови та її сильну відмінність від європейських мов, класифікації не зазнали змін.

У цій курсовій роботі ми досліджували синонімію в японській мові та особливості її використання і отримали результати, які мають важливе значення для подальшого розвитку у вирішенні проблематики цього питання. Для цього було використано багато різноманітних джерел, таких як словники, тексти художнього та публіцистичного стилю, статті та відеоматеріали.

У ході написання роботи ми вивели певні висновки і ось вони:

1. Не існує єдиного підходу щодо визначення синонімів. Вчені все не можуть визначитися що може вважатися синонімом. Підхід різниться від мовознавця до мовознавця, кожен з яких маю свою власну теорію. Таким чином, розуміння синоніма залежить від конкретного аспекту, який ураховувався при визначенні терміну. Тим не менш, ми вивели визначення синоніма за найбільш актуальним

підходом і дізналися японські терміни на позначення синонімії та синоніма: доуґісей (同義性) та доуґіґо (同義語).

2. Лексичний склад японської мови поділяється на основні три шари, тобто ваґо (和語) – питомі японські слова, канґо (漢語) – запозичення з китайської мови, китаїзми та ґайрайґо (外来語) – іншомовні запозичення, переважно з європейських мов. Саме існуванням цих шарів лексики зумовлене багатство синонімії, її формування та походження. Розвиток синонімії по суті є розвитком самої мови, тож через використання та появу синонімічних одиниць можна прослідкувати у якому напрямі розвитку йде японська мова. Щоденне використання мови спирається саме на шари лексики та відповідно синоніми.

3. Кожен шар лексики має свою конкретну сферу використання і рідко, а в деяких випадках ніколи, не виходить за її межі. Завдяки аналізу проведеному у другому розділі, ми прийшли до висновку, що ваґо є універсальним, адже питомі японські слова активно використовуються і є актуальними як в усному мовленні, так і в письмовому, незалежно від стилю. Канґо більше використовується саме на письмі, особливо в наукових, медицинських, технічних та літературних текстах для позначення конкретних термінів. Ґайрайґо ж є найбільш використовуваним шаром лексики в усному мовленні. Найбільш поширений він серед японської молоді, адже сама вона схильна бути під впливом глобалізація, яка привносить в японську мову іншомовні слова.

4. Синонімія в японській мові відображає особливості розвитку Японії та її мови, адже різні шари лексики почали зароджуватися у різні історичні періоди. Окремі контексти закріпилися таким чином як це є зараз під впливом тих часів, в яких вони з’явилися.

Японська мова в цей момент свого розвитку активно поповнюється новими словами, серед яких найбільше всього англомовних запозичень та так званих псевдоангліцизмів, васейейґо. Під час нашого дослідження ми дізналися, що самі японці не вважають це великою проблемою, адже це логічний розвиток мови, вона

не повинна перебувати у стані стагнації. Запозичення ніколи не витіснять питому японську лексику повністю. Не всі терміни та назви мають свої японські еквіваленти, тож наявність запозичених слів є необхідною для нормального функціонування мови.

Наше дослідження є лише невеликим внеском у мовознавство, адже процес запозичення та адаптації слів є занадто активним, його неможливо відслідковувати у реальному часі. Глобалізація з кожним днем поширюється все більше і має наслідки, які можна легко помітити при вивченні та використанні японської мови.

Ця курсова робота допоможе у вирішенні проблематики використання синонімічної лексики, будучи матеріалом для аналізу мовознавцями у майбутньому.

АНОТАЦІЯ「要約」

完全にまたは部分的に同じ意味を持つ語彙単位は同義と呼ばれる。 同義を使用すると、語彙が増え、話し方が単調になるのを避けることができる 同義語のおかげで、テキスト内の繰り返しを避けることができ、わかりやすさと美しさが向上する。

私たちの研究テーマは、完全および部分的な同義と、さまざまな文脈でのそれらの使用の特殊性です。

研究の主題は、日本語の語彙を和語、漢語、外来語の 3 つの大きな層に分割することを考慮して、日本語における完全および部分的な同義の使用の特殊性です。

研究の目的は、日本語の同義語彙の特徴、分類、発話練習への影響を明らかにし、完全同義語と部分同義語の違い、完全同義と部分同義の使用法を明らかにすることです。

さまざまな情報源を使用して、口頭スピーチと書き言葉でのさまざまな層の語彙の使用を分析したところ、書き言葉では「漢語」がより一般的であるのに対し、「私」は「がいらいご」と同様、口頭スピーチではより一般的であり、両方の言語で使用されることがわかった。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Кочерган М.П. (2001). *Вступ до мовознавства*. Київ: Видавничий центр “Академія.

Селіванова О.О. (2006). *Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К.

Комарницька Т.К., Комісаров К.Ю. (2012). *Сучасна японська літературна мова. Теоретичний курс. 1 том*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Карпенко Ю.О. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: Видавничий центр “Академія”.

Backhouse A. E. (2016). *Using Japanese synonyms*. University of Cambridge: Cambridge University Press.

Bjarke Frellesvig (2010). *A history of the Japanese language*. University of Cambridge: Cambridge University Press.

Ryuunosuke Akutagawa (1999). *Rashoumon*. The project Gutenberg.

Asian Boss (2018). *Can Japanese speak pure Japanese? | ASIAN BOSS*. [videorecording]. YouTube. Retriverd from https://youtu.be/88Nh0wvQGYk?si=EsUtCdTGXS5AQqlW

Onomappu (2022). *Can you understand a casual conversation between two Japanese students?* [videorecording]. YouTube. Retriverd from https://youtu.be/snBPHHX1h50?si=tP7wTc6w89220ZDl

Takashi’s Japanese dictionary: https://takashionary.com/japanese-synonym-dictionary/

Zach Holt (2015). *How and why the English language influences Japanese (Master's thesis). Submitted in partial fulfilment of the degree of BA (Hons) Asia Pacific Studies with Japanese*. Retrieved from https://www.academia.edu/14181898/How_and_Why_the_English_Language_influences_Japanese

厚生労働省 (2024). *重点支援区域について*. Відновлено з https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_37325.html

日本経済新聞 (2024). *原油相場に上昇観測　イラン攻撃で供給懸念*. Відновлено з https://www.nikkei.com/article/DGXZQOGR141YN0U4A410C2000000/